

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ОРДЕНА ЛЕНИНА И ОРДЕНА ОКТЯБРЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ ИНСТИТУТ
ГЕОХИМИИ И АНАЛИТИЧЕСКОЙ ХИМИИ им. В.И. ВЕРНАДСКОГО
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ПРИНЯТО

Ученым советом ГЕОХИ РАН

Протокол № 8 от 22 октября 2014 г.



УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора ГЕОХИ РАН

д.х.н. Колотов В.П.

22 октября 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Иностранный язык»

Направления подготовки: 05.06.01 - Науки о Земле; 04.06.01 Химические науки

(указывается код и наименование направления подготовки)

Направленности (профили) подготовки: 25.00.09 «Геохимия, геохимические методы поисков полезных ископаемых», 25.00.36 «Геоэкология», 02.00.02 «Аналитическая химия», 02.00.04 «Физическая химия», 02.00.14 «Радиохимия».

(наименование направленности подготовки)

Квалификация: Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения: Очная

Вид итогового контроля: Экзамен

(Зачет/Дифференцированный зачет/Экзамен)

Москва

2014

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели дисциплины: достижение практического уровня владения иностранным языком, позволяющего использовать его в научной работе и общении; повышение общего уровня интеллектуального развития, совершенствование механизмов индивидуальной когниции на иностранном языке.

Задачи дисциплины:

1. формирование навыков и умений устной и письменной речи, необходимых для социального и профессионального общения в рамках тематики, предусмотренной программой;

2. развитие навыков составления и осуществления монологических высказываний по профессиональной тематике (доклады, сообщения и пр.), формирование и совершенствование навыков ведения беседы по направлению подготовки;

3. формирование и совершенствование навыков перевода научной и научно-популярной литературы по направлению подготовки/ специальности, определение основных положений текста, аннотирования и реферирования текстовой информации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к Базовой части основных профессиональных образовательных программ высшего образования - программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре. Экзамен по иностранному языку является формой промежуточной аттестации при освоении программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины аспирант формирует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- способность к критическому анализу оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

- способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-5).

Аспиранты, освоившие курс иностранного языка по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения. По окончании освоения дисциплины аспиранты должны

знать:

— базовые элементы грамматического строя изучаемого иностранного языка (порядок слов в предложении, его типы);

— основные модели словообразования в изучаемом иностранном языке;

— общеупотребительную и общенаучную лексику иностранного языка в объеме не менее 5500 лексических единиц (с учетом вузовского минимума), включая не менее 500 терминов по осваиваемому профилю подготовки;

уметь:

— общаться на иностранном языке, использовать иностранный язык в профессиональной коммуникации и межличностном общении;

— понимать устную монологическую и диалогическую речь на бытовые, социальные, общенаучные и профессиональные темы;

— писать деловые письма, отчеты о проведенных экспериментах, тезисы для конференций и статьи для научных журналов на иностранном языке;

— самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

Владеть:

— всеми видами чтения (ознакомительное, просмотровое, поисковое, изучающее) оригинальных текстов по общенаучной и профессиональной тематике с использованием словаря и без;

— навыками восприятия и понимания устной монологической и диалогической речи научно-профессиональной тематики;

— основными навыками письменной речи;

— навыками спонтанного речепорождения;

— навыками профессионального общения;

— навыками подготовки презентаций по профессиональной тематике на иностранном языке

— навыками пользования электронными ресурсами для совершенствования знаний иностранного языка и работы с профессионально-ориентированными материалами на иностранном языке;

— навыками реферирования и перевода специализированных текстов, написанных на иностранном языке.

4. Структура дисциплины

4.1. Приведенная ниже таблица отражает распределение учебного времени, отводимого на освоение основных разделов курса. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы – 144 часа.

| № | Наименование дисциплины | Объем учебной работы (в часах) | | | | | | Вид итогового контроля | |
|---|-------------------------|--------------------------------|--------------|---------------|------|-------|-----|------------------------|--------------------|
| | | Всего | Всего аудит. | Из аудиторных | | | | | Сам. Работа |
| | | | | Лекц. | Лаб. | Прак. | К/С | | |
| 1 | Иностранный язык | 144 | 92 | | | 92 | | 16 | Экзамен (36 часов) |

4.2. Структура дисциплины

| № п/п | Тема | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | |
|-------|------|--|------------------------|
| | | аудиторные занятия | самостоятельная работа |
| | | | |

| | | | |
|----|--|----|----|
| 1. | Грамматика | 30 | 8 |
| 2. | Лексика | 26 | 4 |
| 3. | Аудирование научных текстов и говорение | 10 | - |
| 4. | Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов | 20 | 2 |
| 5. | Письмо: создание вторичных текстов (аннотация, обзор, реферат) | 6 | 2 |
| | ИТОГО | 92 | 16 |

5. Содержание дисциплины

5.1. Работа над языковым материалом

В курсе обучения совершенствуются, расширяются и углубляются знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики, теории перевода и функциональной стилистики, необходимые для формирования программных компетенций. В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта обучающийся по данной дисциплине должен иметь уровень владения иностранным языком, позволяющий ему вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Обучающийся по данной дисциплине должен иметь твердые знания по следующим грамматическим темам:

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные предложения.

Существительное: 1) словообразовательные суффиксы и префиксы; 2) множественное число существительных; 3) функции существительного в предложении.

Местоимения: личные, указательные, притяжательные, неопределенные.

Слова-заместители.

Прилагательные и наречия и степени сравнения прилагательных и наречий.

Глагол: 1) наиболее употребительные временные формы; 2) пассивный залог; 3) модальные глаголы (*can, may, must, should, would*) и их аналоги.

Согласование времен. Сослагательное наклонение.

Неличные формы глагола: причастия I и II и их функции в предложении; герундий, герундиальные обороты; инфинитив и его функции.

Обороты “complex subject” и “complex object”. Атрибутивные конструкции.

Эллиптические конструкции. Эмфатические конструкции типа *It is... that...* и усилительное *do*. Двойное отрицание.

Французский язык

Простое предложение. Модели простых предложений. Порядок слов простого предложения.

Существительное: 1) субстантивация и её эквиваленты в русском языке; 2) семантические изменения абстрактных французских существительных.

Артикль: определённый, неопределённый, частичный и его эквиваленты в русском языке.

Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения *en*, *у* и *dont*.

Степени сравнения прилагательных и наречий.

Употребление личных форм глаголов в активном залоге.

Согласование времен. Страдательный залог. Безличные конструкции.

Инфинитив и инфинитивные обороты. Герундий. Причастия. Абсолютный причастный оборот. Обороты, выражающие отрицание и ограничение.

Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Условное наклонение.

Немецкий язык

Простые распространенные и сложносочиненные предложения.

Сложноподчиненные предложения. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Бессоюзные придаточные предложения. Рамочная конструкция и отступления от неё.

Указательные местоимения в функции замены существительного.

Опущение существительных.

Склонение прилагательных. Степени сравнения прилагательных.

Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный) пассив.

Инфинитивные группы и обороты.

Причастные обороты в различных функциях. Причастие I с *zu* в функции определения. Обособленные причастные обороты. Распространенное определение.

Приложение.

Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + Infinitiv*. Модальные слова.

Футурум I и II в модальном значении.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений.

Сочетания с послелогом. Послелог с однородными существительными.

Предлоги с уточнителями. Многозначность и синонимия предлогов.

Многозначность и синонимия местоимений, местоименных наречий.

Однородные члены предложения разного типа.

Испанский язык

Артикль: общие правила употребления определённого и неопределённого артиклей.

Существительное: словообразовательные суффиксы и префиксы; род существительных; число существительных; функции в предложении; субстантивные словосочетания типа *sust + de + sust (inf)*.

Местоимения: личные, указательные, притяжательные, неопределенные, возвратные, вопросительные, относительные, отрицательные.

Прилагательные: род прилагательных; число прилагательных; степени сравнения качественных прилагательных; адъективные словосочетания типа *adj + de + susf (inf)*.

Наречия: образование наречий; степени сравнения наречий.

Глагол: спряжение правильных, неправильных и отклоняющихся глаголов; образование, значение и употребление времён систем *Indicativo, Subjuntivo, Potential*. Согласование времен. Временные и модальные значения условного наклонения и будущего времени. Способы выражения реальных и нереальных условий; страдательный залог. Пассивные конструкции. Преимущественная сфера употребления местоименного и партиципного пассива. Многозначность формы *se + 3-е л.ед.ч.* и ее актуализация. Неличные формы глагола. Союзы. Союзы и их корреляты. Многозначность и синонимия союзов.

Синтаксис: синтаксис простого и сложного предложения; сложносочиненное предложение; сложноподчиненное предложение; бессоюзные придаточные; главные и второстепенные члены предложений; линейный порядок слов и возможные отступления от него. Порядок слов как средство выражения актуального членения. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения; постпозиция и препозиция прилагательного-определения; предикативные определения, выраженные прилагательным или партиципом.

5.2. Обучение видам речевой коммуникации

Чтение. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее

70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

Аудирование. В области восприятия речи на слух (аудирование) обучение направлено на достижение обучаемым следующих целей: понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях; понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Говорение. Основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, вопросов, оценки, возражений, сравнений, противопоставлений и т.д.).

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Формирование базовых умений перевода опирается на изучение особенностей научного функционального стиля, переводческих трансформаций, способов контекстуальных замен, полисемии и т.п.

Письмо. Формирование умений письменной формы общения на иностранном языке – составления конспекта прочитанного, изложения содержания прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написания статьи или доклада по теме специальности аспиранта

6. Образовательные технологии

В учебном процессе активно используются новые технологии обучения, основу которых составляют компетентностный подход как ключевая категория современной образовательной парадигмы; коммуникативная компетенция как необходимое условие осуществления межкультурной профессиональной коммуникации; ориентация на общепризнанные уровни владения иностранным языком; личностно-ориентированный подход, предполагающий равноправные взаимоотношения между участниками учебного процесса в атмосфере сотрудничества, актив-

ную и ответственную позицию аспирантов за ход и результат овладения иностранным языком; использование социально ориентированных технологий, способствующих предметному и социальному развитию аспирантов.

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов.

Виды самостоятельной работы: в домашних условиях, в читальном зале библиотеки. Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники, учебно-методические пособия, подготовленные сотрудниками кафедры.

Формы текущего контроля:

- проверочные работы в течение всего курса;
- особая форма текущего контроля, включающая подготовку письменного перевод научного текста по направленности обучающегося с иностранного языка на язык обучения; объем текста 15 000 знаков, а также написание реферата на материале прочитанной на иностранном языке литературы по направленности аспиранта. Требования к реферату: 1) реферат выполняется на русском языке на основе прочитанной литературы; 2) объем текстового материала на иностранном языке, используемого для написания реферата, должен быть не менее 45–50 страниц; 3) объем реферата – 12–15 страниц печатного текста; 4) словарь терминологических словосочетаний по научной специальности аспиранта (не менее 50 словосочетаний).

По результатам текущего контроля в конце первого семестра обучения аспирантов по дисциплине, возможна оценка выполнения части учебных задач в виде зачёта ("зачт."/"не зачт.").

Формой промежуточной аттестации является экзамен по иностранному языку.

На экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Требования к сдающим экзамен по видам речевой коммуникации:

1. **Говорение.** На промежуточном (кандидатском) экзамене аспирант/экстерн должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, нормативность высказывания.

2. **Чтение.** На промежуточном (кандидатском) экзамене аспирант/экстерн должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности. Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения.

3. **Письменный перевод научного текста по специальности.** Оценивается общая адекватность перевода, соответствие норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

4. **Резюме прочитанного текста.** Оценивается объем и правильность извлеченной информации, адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Английский язык

а) основная литература:

1. Гольдберг М.Л. Сборник научно-популярных текстов для работы на кандидатском семестре. Учебное пособие. Изд. 5, дополн. М.: ИЯз РАН, 2011.

2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2010.

3. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practise. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.

4. Широкова Г.А.. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта: Наука, 2013.

б) справочная литература:

1. Разинкина Н.М., Гуро Н.И. Международные контакты. Пособие для переводчиков. Изд. 4, испр. и перераб. М.: Высшая школа, 2004.
 2. Сиполс О.В. Новый англо-русский словарь-справочник. Экономика. М.: Флинта: Наука, 2011.
 3. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.
 4. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта: Наука, 2008.
- в) дополнительная литература:
1. Абакарова Н.М. Fine Arts (Portraits: 1700 years). Английский язык. Научный текст с упражнениями. М.: ИЯз РАН, 2011.
 2. Ашихмина Г.В., Баграмова Л.С., Зелинский Н.Н. Сборник текстов на английском языке. История. М.: ИЯз РАН, 2008.
 3. Голова И.Л. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы гуманитарного профиля. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: ИЯз РАН, 2011.
 4. Зилова Н.М. Этнография. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. Учебное пособие. М.: ИЯз РАН, 2010.
 5. Зотова А.К. Работа с научно-популярным текстом на кандидатском семестре. Учебник. М.: Товарищество научных изданий КМК, 2008 г.
 6. Иванова С.П. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011.
 7. Наумова О.В. Практикум по грамматике английского языка (для подготовки к экзамену кандидатского минимума). В 2-х частях М.: ИЯз РАН, 2011.
 8. Павликова М.А. Лексико-грамматические тесты по обучению пониманию английского научного текста. Учебное пособие. М.: ИЯз РАН, 2007.
 9. Разинкина Н.М. Стандартные фразы повседневного общения. Русско-английские соответствия. Издание третье, исправленное и дополненное. М.: АСТ: Астрель, 2012 г.

10. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. Четвертое издание, исправленное и дополненное. М.: Астрель: АСТ, 2008 г.
11. Свинчукова Е.Г. Сборник текстов и упражнений по переводу на кандидатском семестре (по специальностям «машиноведение», «материаловедение»). Английский язык. М.: ИЯз РАН, 2014.
12. Сизов М.М. Комплексное пособие на материале научно-популярных текстов на английском языке (обучение чтению, аудированию, говорению, письму и переводу). Учебное пособие. Второе издание, исправленное и дополненное. М.: ИЯз РАН, 2012.
13. Сизов М.М. Некоторые языковые особенности научно-популярной беседы в современном английском языке (пособие для преподавателей и аспирантов третьего уровня). М.: ИЯз РАН, 2012.
14. Сиполс О.В. Test your grammar, vocabulary and reading comprehension. Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2007.
15. Словесная А.А. Let's Speak & Write Science. Учебное пособие для занятий в группах кандидатского и II семестров. М.: ИЯз РАН, 2010.
16. Широкова Г.А. Археология. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. Учебное пособие. М.: ИЯз РАН, 2010.
17. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: Учебное пособие / Руков. Н.И. Шахова. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2003.
18. Mc Carthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2008.

г) Интернет – ресурсы:

<http://eleaston.com> **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**

<http://www.bbc.co.uk> **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**

<http://www.eslpartyland.com> **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**

<http://www.esl-lab.com> **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**

<http://www.ucl.ac.uk>

Французский язык

а) основная литература:

1. Багана Ж., Кривчикова Н., Трещева Н. *Langue et culture française* (Культура французской речи). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2010.

2. Багана Ж., Шашкин Л.М., Хапилина Е.В.. *Parlons français* (Поговорим по-французски). Учебное пособие по практике устного и письменного французского языка. М.: Флинта: Наука, 2011.

3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. *Французский язык. Cours pratique de grammaire française*. Изд. 12-е. М.: «Нестор Академик», 2014.

4. Пронина И.В. *Сборник текстов для краткого изложения (французский язык)*. М: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 2005.

5. Тарасова А.Н. *Французская грамматика для всех. Справочник*. М, «Нестор Академик», 2011.

6. Kouznetsova J.N. *Grammaire contrastive du français et du russe*. Учебное пособие. М, «Нестор Академик», 2009.

б) справочная литература:

1. *Новый Большой французско-русский фразеологический словарь* / Гак В.Г., Мурадова Л.А. и др.; под ред. В.Г.Гака. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.

2. Пронина И.В. *Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики*. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999.

3. *Французско-русский словарь активного типа* / Гак В.Г., Триомф Ж., Соколова Г.Г. и др. Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1998.

в) дополнительная литература:

1. Краинская Л.А. *Грамматические трудности французской научной литературы*. С-П.: Наука, 1995.

2. Пронина И.В. *Методическое пособие для подготовки к кандидатскому экзамену по французскому языку в аспирантуре РАН*. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 2001.

3. Abbadie C., Chevelon B., Morsel M.-H. *L'expression française écrite et orale*. Учебное пособие. Presses universitaires de Grenoble, 2008.

г) Интернет – ресурсы: <http://www.rfi.fr/science> Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки..

Немецкий язык

а) основная литература:

1. Какзанова Е.М. Специальный текст. Пособие по чтению и переводу. М.: РУДН, 2010.

2. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 2003.

3. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.

4. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Max Hueber Verlag, 2008.

б) справочная литература:

1. Большой немецко-русский словарь. / Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. 12-е изд. стереотипное. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.

2. Большой немецко-русский словарь в трех томах / Лепинг Е.И., Филичева Н.И. и др. Под ред. О.И. Москальской. М.: Русский язык - Медиа, 2006.

3. Панкин А.В. Немецко-русский политехнический словарь. М.: РУССО, 1996.

4. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Под ред. Р.Г.Синева. М.: МЦФЭР, 2003.

5. Специальные немецко-русские словари по разным областям науки.

в) дополнительная литература:

1. Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научно-математического дискурса. М.: Товарищество научных изданий КМК, 2009.

2. Hall K., Scheiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Hueber Verlag, 2011.

3. Lamker C. Wie werden wissenschaftliche Arbeiten verfasst? Dortmund, 2011.

4. Mittelpunkt B2: DaF für Fortgeschrittene. Ernst Klett Sprachen, 2011.

5. Mittelpunkt C1: DaF für Fortgeschrittene. Ernst Klett Sprachen, 2012.

г) интернет-ресурсы:

<http://www.duden.de>

<http://www.spiegel.de>Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.

<http://www.spektrum.de>Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.

<http://www.wissenschaft-aktuell.de>.

Испанский язык

а) основная литература:

1. Горохова М.Г., Царёва Н.И. «Учебник испанского языка для II курса гуманитарных факультетов». М.:Высшая школа, 2001.

2. Fernández J., Fente R., Sisles J. “Curso intensivo de español. Niveles medio y superior”. SGEL, 1996.

3. Moreno C., Tuts M. “Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español”. SGEL, 2007.

б) справочная литература:

Большой испанско-русский словарь / Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык – Медиа, 2006.

в) дополнительная литература:

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., Высшая школа, 2004.

2. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: КДУ, 2005.

3. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). М., Высшая школа, 1985.

4. Moreno C. García. Curso superior de español. Textos. Notas gramaticales. Ejercicios. SGEL, 2008.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные аудитории

Мультимедийный проектор

Аудиомагнитофоны

Лингафонный учебный комплекс «Унитон»

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 05.06.01 Науки о Земле, утвержденного Приказом № 870 от 30 июля 2014г, и Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 04.06.01 Химические науки, утвержденного Приказом № 869 от 30 июля 2014г.

Программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков ИЯз РАН, протокол № 2 от 10.11.2016 г.

Заведующий кафедрой

к.ф.н.

Л.Н. Митирева

ПРИЛОЖЕНИЕ
К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Контрольная работа №1 для групп кандидатского семестра
Выберите правильный вариант перевода предложения на русский язык

- 1) Inhibiting is preferable to drastic refining.
 - а) Ингибирование предпочитает жёсткую очистку.
 - б) Ингибирование предпочтительнее жёсткой очистки.
 - в) Жёсткая очистка предпочтительнее ингибирования.

- 2) The condensation is followed by a rapid epoxide formation.
 - а) За конденсацией следует быстрое образование эпоксида.
 - б) Конденсация происходит вслед за быстрым образованием эпоксида.
 - в) Быстрое образование эпоксида сопровождается конденсацией.

- 3) To date this method has not been widely used.
 - а) До срока этот метод широко не используется.
 - б) До сих пор этот метод не получил широкого распространения.
 - в) Этот метод не используется по определённым датам.

- 4) The temperature will either slightly rise or drop.
 - а) Температура либо слегка поднимется, либо слегка упадёт.
 - б) Температура слегка поднимется, а потом упадёт.
 - в) Температура резко поднимется, но затем упадёт.

- 5) Whether or not this synthesis will take place is not known yet.
 - а) Ещё неизвестно, займёт ли этот синтез достойное место.
 - б) Ещё неизвестно, произойдёт ли данный синтез в такую погоду.
 - в) Ещё неизвестно, будет этот синтез происходить или нет.

- 6) A number of scientists have confirmed this suggestion.
 - а) Ряд учёных подтвердили это предположение.
 - б) Мало кто из учёных подтвердил это предположение.
 - в) Учёные с определённым номером подтвердили это предположение.

- 7) The results were affected by the presence of impurities.
 - а) Данные результаты повлияли на наличие примесей.
 - б) На результаты не влияло наличие примесей.
 - в) На данные результаты повлияло наличие примесей.

- 8) By-products could be neither isolated nor driven off.
 - а) Побочные продукты не удалось ни выделить, ни отогнать.
 - б) Побочные продукты можно было либо выделить, либо отогнать.
 - в) Побочные продукты можно было выделить, но нельзя было отогнать.

- 9) A discussion of this system has been given elsewhere.
 - а) Обсуждение этой системы дано в другой работе.
 - б) Обсуждение этой системы дано где-то ещё.
 - в) Обсуждение этой системы дано повсюду.

- 10) X-ray pattern failed to confirm this suggestion.
 - а) Рентгенограмма смогла подтвердить данное предположение.
 - б) Рентгенограмма, подтверждающая данное предположение, провалилась.
 - в) Рентгенограмма не подтвердила это предположение.

- 11) Asparagine and glutamine both occur in germinating seeds.
а) Как аспаргин, так и глутамин не встречаются в прорастающих семенах.
б) Как аспаргин, так и глутамин встречаются в прорастающих семенах.
в) Оба аспаргина и глутамина встречаются в прорастающих семенах.
- 12) There were a few mistakes in his work.
а) В его работе было несколько ошибок.
б) В его работе практически не было ошибок.
в) В его работе было немало ошибок.

Ключи к контрольной работе № 1

- 1) б; 2) а; 3) б; 4) а; 5) в; 6) а; 7) в; 8) а; 9) а; 10) в; 11) б; 12) а.

Контрольная работа № 2 для групп кандидатского семестра Переведите следующие предложения на русский язык

- 1) We can use either technique.
- 2) Neither of the possible ways is simple.
- 3) They can hardly realize the difficulty.
- 4) The solution was badly contaminated.
- 5) The reaction is due to start in two hours.
- 6) The latter condition is of more importance than the former.
- 7) This resulted in dramatic changes.
- 8) There were a few mistakes in his work.
- 9) This information was not available.
- 10) Every field of chemistry involves different chemical reactions.
- 11) The present study was aimed to form a background for future studies with the substance.
- 12) What are the implications of the scientists' announcement?
- 13) This new procedure has claimed the attention of many chemists.
- 14) Hydrogen was substituted by oxygen.
- 15) The product tended to turn white on drying.

Ключи к контрольной работе №2

- 1) Мы можем использовать любую методику.
- 2) Ни один из возможных способов не является простым.
- 3) Они едва способны осознать эту сложность(трудность).
- 4) Этот раствор был сильно загрязнён.
- 5) Эта реакция должна начаться через два часа.
- 6) Последнее (из упомянутых) условий более важно, чем первое(предыдущее).
- 7) Это привело к сильным изменениям.
- 8) В его работе было несколько ошибок.
- 9) Эта информация была недоступна (отсутствовала).
- 10) Каждая область химии включает в себя разные химические реакции.
- 11) Целью данного исследования было формирование базы(основы) для будущих исследований с использованием этого вещества.
- 12) Каковы последствия заявления данных учёных?
- 13) Этот новый метод привлёк внимание многих учёных.
- 14) Водород был замещён кислородом.
- 15) Данный продукт обычно белел при просушивании.

Контрольная работа №3 для групп кандидатского семестра
Переведите следующие предложения на русский язык

- 1) Before the reaction starts one must provide for low pressure.
- 2) We proved this suggestion to be wrong.
- 3) These processes need not be considered in detail.
- 4) The reaction is unlikely to take place.
- 5) The problem was recognized as being of great importance.
- 6) The scientists believe to have discovered a new compound.
- 7) Bell reported the density of the substance to be 2.5.
- 8) This particular compound was not thought to react with mercuric oxide.
- 9) The centre provides facilities for a great number of young scientists.
- 10) The reaction was found to follow two different routes.
- 11) The reaction may have been accompanied by water formation.
- 12) Experiments with plutonium failed to show good results.
- 13) It was not until 1960 that their theory has been confirmed.
- 14) This compound is sure to contain admixtures.
- 15) Precipitation reactions are too general to be of value.

Ключи к контрольной работе №3

- 1) До начала реакции нужно обеспечить низкое давление.
- 2) Мы доказали, что это предположение неверно.
- 3) Эти процессы не нуждаются в детальном рассмотрении.
- 4) Маловероятно, что эта реакция произойдёт.
- 5) Признали, что этот вопрос очень важен (имеет большое значение).
- 6) Эти учёные полагают, что открыли новое вещество.
- 7) Белл сообщил, что плотность этого вещества равна 2.5.
- 8) Не думали, что именно это вещество вступит в реакцию с оксидом ртути.
- 9) Этот центр обеспечивает условия (предоставляет возможности) для многих молодых учёных.
- 10) Было обнаружено, что эта реакция протекает двумя разными способами.
- 11) Возможно, что данная реакция сопровождалась образованием воды.
- 12) Эксперименты с плутонием не дали хороших результатов.
- 13) Лишь в 1960 году их теория нашла подтверждение.
- 14) Это соединение безусловно содержит примеси.
- 15) Реакции осаждения имеют слишком общий характер, чтобы представлять ценность (иметь значение).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № листа изменений или наименование элемента приложения | № протокола Ученого Совета (секции Уч. Совета) | Дата заседания Ученого Совета (секции Уч. Совета) | Всего листов в документе | Подпись зам. директора по научной работе |
|--|--|---|--------------------------|--|
| | Рабочая программа об-суждена и принята на заседании Ученого совета ГЕОХИ РАН, протокол № 8 | 22 октября 2014 года | 22 | |
| -- | Обновленный текст программы принят на заседании Ученого совета РАН, Протокол №11(8) | 28 декабря 2016 года | 22 | |
| | | | | |
| | | | | |